

カンボジア/プノンペンから発信

# スターツ通信

カンボジアでも不動産の事なら  
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL : +855-23-966-800  
+855-12-803-111

お気軽に日本語で  
お掛けください。

Email : pp@startscambodia.com  
ホテルカンボジアーナのロビー階



## プノンペン便り

2月5日から3月4日までの1ヶ月間、プノンペンでは公共路線バス運行の社会実験が行われました。これまで公共交通機関のなかったプノンペンですが、JICA(国際協力機構)の技術支援により「プノンペン都総合交通計画プロジェクト」の一環として、プノンペン市庁舎と公共事業局の協力のもと実施されました。運行試験期間中のバスルートは日本橋付近からモニボン橋までのおよそ7km。モニボン通りを全10台の路線バスが走りました。

1ヶ月の試験期間を終え、バスを利用した乗客数はのべ42,000人を記録。この結果を受けて、プノンペン市庁舎は3月6日から新たに民間企業「Global(Cambodia)Trade Development」と提携し、さらに1ヶ月間の市内バスの試験運行を開始。プノンペン市内で運行するメータータクシー「グローバルタクシー」を営業している同社は、数ある候補の中から公共バスサービスの運営企業として選ばれることとなりました。さらに、将来的にはカンダール州タクマウや、ルセイケオ地区、シャルル・ド・ゴール通りなどへの路線拡大も検討されているとのことです。



## カンボジア B I Z

### 不動産

カンボジアは2008年末にリーマンショックの影響を受け、不動産バブルが崩壊し地価が急落した。しかし、その後は2010年に底を打ち、価格は持ち直し傾向にある。主要3都市における2013年時点の地価の目安は以下のとおり。

単位：US\$

都市	地区・エリア	平均	最低額	最高額
プノンペン	チャムカーモン地区	2,360	1,010	5,900
	ダウンベン地区	3,628	1,042	5,830
	プラムピーマカラ地区	2,700	1,010	5,150
	トゥールコーク地区	2,260	1,000	5,340
シェムリアップ	オールドマーケット周辺	-	1,200	4,000
	シヴァタ通り東	-	500	2,300
	シヴァタ通り西	-	300	2,300
	ワットポー通り	-	300	2,000
シハヌークヴィル	市内中心部	-	1,000	1,500
	沿岸部	-	300	400

出典：プノンペンポスト

- 生活物価 - 1US\$=3,995R(リエル)

ガソリン	1ℓ/5,250R(約1.3US\$)	牛肉	1kg/37,500R(約9.5US\$)
ディーゼル	1ℓ/5,150R(約1.3US\$)	豚肉	1kg/19,400R(約4.2US\$)
クメール米	1kg/2,460R(約0.6US\$)	鶏肉	1kg/23,800R(約3.2US\$)

2014年3月アップデート

## 「AJCEP」とは?

ビジネスTIPS  
略語を知ろう!

AJCEPとはASEAN-Japan Comprehensive Economic Partnershipの略語で、日本・ASEAN包括的経済連携協定のこと。当協定は日本とASEAN諸国の経済関係を強化するために2008年に発行され、貿易の自由化・円滑化、投資の自由化・保護、知的財産や農林水産分野での協力が合意された。

AJCEPにおける日本のメリットは、二カ国間に限らない域内各国の関税減免により、ASEAN域内に形成されている日本企業の生産ネットワークを効率的に活用できることである。例えば日本で生産されたエンジンと、カンボジアで生産されたワイヤーハーネスをタイに輸出し、タイの工場で自動車に組み立てた後、最終消費地であるインドネシアに輸出した場合、一連の物品の流れが関税減免の対象となる。また、二カ国間EPA(経済連携協定)やFTA(自由貿易協定)に加え、ASEANと協定を結ぶ事で、地域レベルの戦略的関係強化に寄与することが期待される。

## 今月のおすすめレストラン

サモワール

- Samovar -

ナイトマーケット前にオープンしたロシア料理レストラン。家庭的なロシア料理を中心に豊富なメニューが楽しめる。料理はどれも具だくさんでやさしい味わいが特徴的。添えられる白いソースは「スタメナ」という生クリームを発酵させたもので、ロシア料理にかかせないもの。料理の上にたっぷりとかけていただく。セットメニューの割引サービスがあり複数人での来店がおすすめ。ポルシチ 3.4US\$、ピロシキ 2.9US\$ など。



【住所】 No.11, St.108, Phnom Penh

【OPEN】 14:00-23:00 (無休) 【TEL】 015-892-525

プノンペン5つ星ホテル・プロモーション情報

*Five Star Promotion*

ラッフルズ・ホテル・ル・ロワイヤル Raffles Hotel Le Royal

Culinary Journey with Chef Hans Zahner

ミシュランで星を獲得している、ラッフルズ・パリのレストラン「La Cuisine」。期間中、シェフのハンス・ザーナー氏がカンボジアへ。珠玉の食材と、彼の磨き上げられた料理センスが融合。伝統的でエレガントなフランス料理を堪能できます。



日時: 4月22, 23, 24, 25日 ランチ (12:00-14:30)  
場所: Restaurant Le Royal  
料金: 28US\$ / 名様 (3品によるコース)  
※税10%・サービス料5%別

日時: 4月21, 22, 23, 24, 26日 デイナー (18:30-22:30)  
場所: Restaurant Le Royal  
料金: 55US\$ / 名様 (5品によるコース)  
95US\$ / 名様 (5品によるコース・ワインペアリング)  
※税10%・サービス料5%別



日時: 4月25日 ガラ・ワイン・ディナー (19:00以降)  
場所: Restaurant Le Royal  
料金: 120US\$ / 名様 (5品によるコース)  
※税10%・サービス料5%別

日時: 4月26日 ロイヤル・ロビー・ブランチ (12:00-15:00)  
場所: Restaurant Le Royal  
料金: 55US\$ / 名様 (パリスリング付)  
75US\$ / 名様 (ワイン、パリスリング無制限)  
85US\$ / 名様 (シャンパン、ワイン、パリスリング無制限)  
※税10%・サービス料5%別

ご予約は以下の番号またはメールアドレスからどうぞ  
TEL : 023-981-888  
Email: dining.leroyal@raffles.com

もう食べた? もう飲んだ?

今、話題のお店の  
あの一品

Vol.05

日本直送のネタによる寿司



特選海宝丸 49.8US\$

海宝丸 -かいほうまる-

セントラルマーケット近く、元「一力亭」の場所にオープンした「海宝丸」。3月の開店以来、新鮮なネタによる寿司を中心に人気を集めている。

同店は、日本で外食・スーパー、海鮮問屋を手がける「三和グループ」が経営。そんな同社ならではの離れ業が、ネタの日本からの空輸だ。冷凍はせず、魚介系すべてが鮮度を失わず到着する。

経験豊富な日本人板前により握られた寿司は逸品。佐渡の銘酒「北雪」や、焼酎「つんぶり」も取り揃えている。ちびちびとやりながら、日本の美味しさをかみしめたい。



旧一力亭、大きな看板が目印

[住所] No.10, Kampuchea Krom Blvd, Phsar Thmey 2 Quarter  
[OPEN] 11:30-14:30 / 17:00-22:00 [電話] 023-966-269

EVENT & PROMOTION

カンボジアの祝祭日(4月・5月)

4月14~16日 カンボジア正月 | 5月13~15日 国王誕生日  
5月1日 メーデー | 5月17日 王室始耕祭  
5月13日 仏誕節(ヴィサック・ポーチア祭)

Healthy Keyword

菜食 & 糖質制限

40歳からの  
ヘルシー  
外食入門



Healthy Point

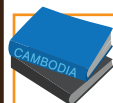
材料はすべてオーガニックスーパー「ナチュラルガーデン」から。肉を使わず、かつ安全な有機野菜を使用。白米よりも糖質の低い玄米が中心でヘルシー。

ヴィーガン・ランチボックス 4US\$  
+ (デリバリー代1US\$)

クニヤイ・レストランによる「ヴィーガン・ランチボックス」。玄米を中心に、生春巻き・シチュー・野菜炒めなど、ヘルシーなおかずが3品が日替わりでつく。注文は平日のみ、前日までに予約が必要だ。



クニヤイ・レストラン K'nyay Restaurant  
住所: No.43, St.95, Phnom Penh  
TEL: 093-665-225  
Email: knyay@hotmail.com



意外に知らない!?  
カンボジアのルール

社員の解雇

カンボジア労働法によると、社員解雇の際、当該社員の継続勤務期間によって事前告知日数が変わってきます。違反すると相当額の補償が必要な場合もあるのでご注意ください。

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ  
ホテルカンボジアエナのロビー階  
Email: pp@startscambodia.com 電話: 093-665-225  
TEL: +855-23-966-800 / +855-12-803-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。



2014年4月号

カンボジア/ブノンペンから発信

# スタ通

-法律情報版-

発行元・文責:

JB LEGAL CONSULTANCY CO., LTD

JB Legal Consultancy

— JUSTICE MAKES SUCCESS —

-私達は、カンボジアの法律・  
契約書の専門家です-

お気軽に日本語でお問い合わせください。  
-連絡先-

Email : [info@jblcambodia.com](mailto:info@jblcambodia.com)

代表: 023-6405621 TEL : 077-642851

## トピックス:

### カンボジアでの汚職防止に関する施策

カンボジア反汚職法は、汚職に対する教育、防止策等を通じ、汚職撲滅を目的として2010年4月に公布されています。今回は、カンボジアでの汚職に対する執行機関を担う反汚職ユニット(Anti-Corruption Unit, 「ACU」)に焦点をあてて情報共有をさせていただきます。

※ 本内容は、ACUでのヒアリング、インタビューを基礎に作成しております。

#### 1. 反汚職ユニット

2010年4月17日のPromulgation of the Anti-Corruptionに従い、Anti-Corruption Unit(反汚職ユニット)が創立されています。反汚職ユニットは法令上、幅広い部門から構成されています。

各部門が連携しながら、汚職撲滅に対する数多くの取り組みを行っております。今回はACUの主な業務について、共有させていただきます。

#### 2. 行動計画の策定、各省庁との情報共有、法令の起草、適用、執行支援

ACUは各省庁と連携して、汚職撲滅に対する行動計画の策定を行っております。また、汚職に関する情報提供、各種法令起草、適用、執行に関するサポート、アドバイス等を提供しています。ACUの支援結果として、一部の省庁では、タリフリストの発行が実現されています。

(参考例)

経済財務省発行のタリフリスト等は、International Business Chamber Cambodiaのホームページから確認可能です。

<http://www.ibccambodia.com/eng/anti-corruption.php>

JB Legal Consultancy

— JUSTICE MAKES SUCCESS —

#### 3. 政府高官や公務員等の資産状況の管理

ACUでは、政府高官、公務員の資産状況を管理しています。ACUでのヒアリングによれば、各省庁の部門代表(Head of Department)以上の高官、および裁判官、検察官、公証人等の公務員の就任時、離任時に資産および負債状況の開示、ACUへの通知(指定のフォーマットに記載して、ACUに提出)が義務付けられています。このようにACUは、政府高官および公務員の資産情報をファイリングし、監督を行っています。

#### 4. 人材育成、教育

ACUでは、汚職防止に関する知識向上、能力強化のため、ACUのスタッフを先進国(日本、シンガポール等)に派遣し、将来の汚職撲滅に向けた人材育成、教育を実施しております。

#### 5. 汚職に関する情報収集、苦情等の受理

ACUでは、汚職に関する情報収集を常に行っております。公的、民間セクターを問わず、汚職に関する苦情等の情報提供を奨励しております。汚職に関する情報、苦情などは下記のコンタクトにご連絡下さい。

※ 下記コンタクト情報の提供は、汚職防止ユニット(ACU)の許可を得て、掲載しております。

ANTI-CORRUPTION UNIT (ACU)

Building No. 54, Preah Norodom Blvd, Sangkat Phsar Thmey 3, Khan Daun Penh, Phnom Penh

Website: [www.acu.gov.kh](http://www.acu.gov.kh)

苦情受理窓口:

+855 23 221653 / [complaint@acu.gov.kh](mailto:complaint@acu.gov.kh)

アドミニストレーション部門:

+855 23 223954 / [info@acu.gov.kh](mailto:info@acu.gov.kh)

カンボジアでの法律のことならJBLへ お気軽に日本語でお問い合わせください。

Tel : 023-640-5621 / 077-642-851 Email : [info@jblcambodia.com](mailto:info@jblcambodia.com)

<担当: 藪本、今>

カンボジア/プノンペンから発信

## スターズ通信

As One Language

日本語・英語翻訳なら  
アズワンランゲージにお任せください

Email: info@asonelanguage.com

Eメールをいただきましたら  
すぐにご連絡いたします  
(電話：+81-72-978-8470)

## 英語で読む世界のニュース ～ミニ時事英語～

## McDonald's opens first outlet in Vietnam

McDonald's has opened its first **outlet** in Vietnam, making it the 120th country where the U.S. fast food **giant** has a **presence**. The restaurant in central Ho Chi Minh City was **crowded** with families on opening day on Saturday. The cheapest hamburger **costs** 25,000 **dong**, or about one dollar 20 cents, while a "Big Mac" sells for about two dollars 90 cents. They are more expensive than an **average** lunch in the city. Other foreign fast food chains had already **entered** Vietnam, but McDonald's says it's the first in the country to **operate around the clock** or to **provide** a drive-through service.

"It's good to have an outlet that's always open. It will add further **vitality** to Ho Chi Minh City." a customer said.

The chairperson of the **local franchisee** is the prime minister's son-in-law. He says it took a long time to open the first restaurant, and wants to quickly **expand** and make the fast food service **available** to many people.

(NHK News より抜粋)

(日本語訳)

## ベトナムにマクドナルド1号店がオープン

ベトナムにマクドナルド第1号店が開店し、ベトナムは米国ファストフード大手マクドナルドが進出した120番目の国になりました。

開店の土曜日、ホーチミン市中心部のマクドナルドは家族連れで賑わいました。最も安いハンバーガーは2万5千ドン、約1ドル20セントという値段で、ビッグマックは約2ドル90セントと、ホーチミン市での平均的な昼食代より高額です。

ベトナムには他の外資系ファストフードチェーンがすでに進出していますが、マクドナルドによれば、24時間営業やドライブスルーサービスを行うのはマクドナルドが初めてだということです。

店を訪れた人は「いつでも開いている店があるのは良いですね。これでホーチミン市はもっと活気づくと思っています」と話しています。

このフランチャイズ店舗を経営する会社の会長は首相の義理の息子であり、1号店を開店するまでには長い時間がかかったということで、今後は早く店舗数を増やして、多くの人にファストフードのサービスを提供したいと話しています。

## (単語/表現)

## outlet

「小売店」「特定のメーカーの販売店」

## giant

「大手」

the U.S. fast food giant は

「米国ファストフード大手」、つまりマクドナルド。

## a presence

「(企業などの)存在」

## be crowded with ...

「～で混雑している」

## cost

「～の値段がする」

## dong

「ベトナムの通貨単位」

## average

「平均的な」

## enter

「進出する」

## operate

「操業する、営業する」

## around the clock

「四六時中、昼夜問わず」

Operate around the clock は24時間営業

## provide

「提供する」

## vitality

「活気」

add further vitality は、「さらなる活気を与える」という意味。

## local franchisee

「(ある地域で)フランチャイズの権利を有する店」

franchise は「チェーン店などの営業権」

## expand

「拡大する」ここでは「店舗数の拡大」を意味します。

## available

「利用できる」

Make the fast food service available は、「ファーストフードを利用できるようにする」



アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子と共に大阪在住。子育てと日英翻訳業務に奮闘しています。

日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴10年。米国、日本、カンボジアに在住歴があり、

カンボジアの状況も理解している日英翻訳者が責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。

便利なお支払方法：クレジットカード、日本またはカンボジア国内の銀行までお振込み、PayPal など

アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-978-8470